

Содержание

| | |
|---|-----|
| <i>Предисловие составителей</i> | 7 |
| Франко-русский словарь архивной терминологии Dictionnaire franco-russe de terminologie archivistique | 13 |
| Франко-русский глоссарий архивных терминов Glossaire franco-russe de terminologie archivistique | 55 |
| Новый архивный глоссарий Nouveau glossaire de l'archivage | 197 |
| Приложение Annexe | 315 |
| Названия архивных учреждений Франции Noms d'institutions françaises d'archives | 317 |
| Названия российских архивных учреждений Noms d'institutions russes d'archives | 318 |

Предисловие составителей

Если в мучительские осужден кто руки,
Ждет бедная голова печали и муки,
Не вели томить его делом кузниц трудных,
Ни посылать в тяжкие работы мест рудных:
Пусть лексикон делает – то одно довлеет,
Всех мук роды сей един труд в себе имеет.

*Скалигерова эпиграмма
в переводе Феофана Прокоповича*

Потребность в издании франко-русских словарей по архивистике давно назрела, поскольку российские архивисты уже более 30 лет участвуют в программах Международных архивных курсов в Париже, пишут дипломные и кандидатские работы об архивах франкоязычного мира. В 2009 г. в Историко-архивном институте РГГУ открыта и продолжает развиваться совместная франко-российская магистратура «История и новые технологии (Россия–Франция)», ориентированная на изучение архивного наследия обеих стран. Архивисты Франции публикуют в Сети подборки научных статей за последние 50 лет и материалы Массового открытого курса дистанционного обучения (МООС). Идея перевода вошедших в данный сборник глоссариев возникла в рамках совместной магистратуры кафедры истории и организации архивного дела ИАИ РГГУ и Национальной школы хартий и была реализована учениками Е.В. Старостина и его французскими младшими коллегами.

Кафедра истории и организации архивного дела ИАИ РГГУ объединила под одной обложкой Франко-русский словарь архивной терминологии (составители В. Буат, В.Б. Прозорова и Т.И. Хорхордина) и два наиболее признанных и используемых архивистами Франции архивных глоссария – Франко-русский глоссарий архивных терминов

(Глоссарий Управления архивов Франции PIAF ADBS) и Новый архивный глоссарий М.-А. Шабен. Оба глоссария ранее не издавались в классическом понимании этого слова. Глоссарий Управления архивов Франции был размещен на сайте Архива департамента Нор, но затем снят с сайта. Глоссарий М.-А. Шабен доступен на ее сайте « Glossaire archiverie à télécharger Archive 17 L'avant garde de l'archiverie », для просмотра которого пользователи заполняют формуляр-обязательство не использовать Глоссарий для коммерческого распространения.

Авторский словарь В. Буата, В. Прозоровой, Т. Хорхординой является необходимым дополнением к публикуемым глоссариям и облегчает русскоязычному читателю освоение французских текстов по архивистике. Все три словаря взаимно дополняют друг друга и дают целостную картину архивной лексики Франции. Вместе с тем кафедра осталась верна историческому подходу к преподаванию зарубежного архивоведения, сохранив присущее французской архивной мысли разнообразие точек зрения и предоставив студентам широкое поле выбора и эффективную помощь в терминоведческих исследованиях.

Таким образом, первая часть издания представляет собой Франко-русский словарь архивной терминологии (авторы-составители – В. Буат, В.Б. Прозорова, Т.И. Хорхордина, перевод французских терминов на русский язык В. Прозоровой, Т. Хорхординой).

Вторая часть – дополненный небольшим словарем, иностранной лексикой и несколькими терминами перевод В.Б. Прозоровой Глоссария Управления архивов Франции, составленного в 2002–2009 гг. Этот глоссарий на взгляд многих французских архивистов, а также редакторов нынешнего его издания – руководителя архива Министерства культуры Франции В. Буата, руководителя совместной с Национальной школой хартий магистратуры, заведующей кафедрой истории и организации архивного дела ИАИ РГГУ Т.И. Хорхординой и сотрудника зарубежного сектора ВНИИДАД В.Б. Прозоровой, остается непревзойденным по качеству и репрезентативности

и абсолютно необходим для чтения архивной литературы Франции 1920–2000-х годов.

Третья часть является переводом авторского глоссария, составленного французским экспертом Мари-Анной Шабен. Перевод на русский язык осуществлен российскими архивистами – руководителем архивного отдела исполкома Менделеевского муниципального района Республики Татарстан Н.М. Харитоновой и представителем журнала «Вестник архивиста» в Европе В.Б. Прозоровой. Глоссарий содержит основные термины по электронным архивам и использует лексику и аргументацию, тесно связанные с французской архивной доктриной и применяемые в работе с архивами частного сектора. Знакомство как с официальным Глоссарием – Управления архивов Франции, так и с новым – авторским – М.-А. Шабен позволит всем интересующимся французским архивоведением получить более полный, объемный взгляд на его проблемы.

В обоих глоссариях составители привели определение архивов в соответствии с современной редакцией Кодекса национального достояния Франции.

Для нескольких понятий была предложена более современная редакция, позаимствованная из онлайн-глоссария PIAF (управление документами, текущими и промежуточными архивами) и изданного ассоциацией ADBS в 2004 г. под редакцией А. Булонь «Словаря документации», архивные термины которого редактировал также профессор Национальной школы хартий, преподаватель совместной магистратуры Бруно Дельмас (выборка, СЭД, стандарт, управление документами, окно выдачи дел, заглавное слово словарной статьи).

Из онлайн-словаря «Многоязычная архивная терминология», доступного на сайте МСА, было позаимствовано три термина (исходный порядок дел, книга регистрации поступлений, книга регистрации выдачи дел в читальный зал). Этот словарь также использовался для подтверждения правильности терминологических эквивалентов.

Для кого предназначены глоссарии и как ими пользоваться?

Словарь и глоссарии рассчитаны на пользователей, владеющих французским языком на среднем уровне, желающих подготовиться к стажировке и прослушиванию лекций на французском языке и стремящихся читать и переводить научную франкоязычную литературу по направлениям подготовки «Документоведение и архивоведение» и «История», а также статьи широкой (газет «Монд», «Фигаро») и специализированной (журналы «Аршимаг», «Архивисты!», «Архивная газета») периодики по актуальным практическим вопросам этих научных областей.

Вместе с тем словарь и глоссарии могут использоваться и для перевода текстов по архивоведению, археографии и документоведению (статей, нормативных документов, докладов и сообщений на конференциях) с русского на французский язык.

Особое внимание уделено многозначным терминам, которые встречаются в самом широком круге архивной литературы. Во французском языке многозначны, например, термины « archives », « dépôt », « reserve ». Многозначность терминов указана в том случае, если она проявляется в профессиональном языке. Например, термин « mission d'archives » не считается многозначным, потому что в профессиональном языке он чаще всего обозначает архив министерства и переводится как «миссия архивов Франции», хотя может иметь и общее значение «задача, функция архивного учреждения».

Только для терминов, употребление которых в единственном или множественном числе меняет их значение, указано число, соответствующее данному значению. Например: *données* (f. pl) – данные.

В том случае, когда русскоязычный термин имеет различный перевод во Франции и в Канаде, в скобках указывается регион распространения данного термина – европейская Франция (фр.) или Канада (канад.).

Авторы также постарались включить в словарь самые распространенные реалии языка архивистов Франции, чтобы облегчить понимание устной речи в профессиональной ком-

муникации. Словарь намеренно содержит и небольшую часть устаревшей профессиональной лексики, которая встречается в работах по истории и теории архивов и архивного дела, остающихся актуальными и ныне. Вышедшие из употребления термины, не вошедшие в словарь Международного института архивоведения (2014), отмечены как устаревшие (уст./анс.), например «*triage*» (анс.) и «*préarchivage*» (анс.).

В выборе русскоязычных терминов авторами учитывались нормативная документация Росархива и публикации ВНИИДАД.

В глоссарии входят списки и других двуязычных и многоязычных и франкоязычных толковых словарей по направлению «Документоведение и архивоведение», которые необязательно использовались при составлении данного словаря, но могут быть полезны для развития языковых и терминоведческих профессиональных компетенций пользователей данного издания, а также списки названий ведущих архивных учреждений России и Франции на двух языках.

Составители словаря благодарны своим учителям, к сожалению, безвременно ушедшим из жизни, профессорам Историко-архивного института РГГУ Е.В. Старостину и Л.С. Ковшовой, а также сотруднице ВНИИДАД И.Г. Вороновой за многолетнюю помощь в кропотливом сборе лексических единиц и случаев словоупотребления, вошедших в данную редакцию словаря.

Издание этого словаря было бы невозможно без советов видных французских архивистов, шартистов (выпускников Школы хартий) Бруно Дельмаса, Венсана Буата, Жана-Пьера Дефранса и Мари-Анны Шабен.

Франко-русский словарь
архивной терминологии

Dictionnaire franco-russe
de terminologie archivistique

Составители:

- В. Буат, хранитель национального достояния, руководитель Миссии архивов Франции при Министерстве культуры и коммуникаций Франции
- Т.И. Хорхордина, д-р ист. наук, завкафедрой истории и организации архивного дела ИАИ РГГУ
- В.Б. Прозорова, канд. ист. наук, ст. науч. сотр. Зарубежного сектора ВНИИДАД, представитель журнала «Вестник архивиста» в Европе

A

- accès** (п. м.) **à l'information** доступ к информации; см. **droit d'accès aux documents administratifs** право доступа к управленческим (ведомственным) документам
- accès** (п. м.) **aux archives** доступ к архивам; см. **accessibilité** доступность; **droit d'accès aux documents administratifs** право доступа к управленческим (ведомственным) документам
- accessibilité** (п. ф.) доступность, возможность использования (документов)
- accroissement** (многознач. терм.): (1) комплектование; (2) вновь поступившие на хранение документы; (3) прирост объема фондов
- achat** (п. м.) покупка
- acidité** (п. ф.) кислотность, содержание (концентрация) кислоты в чем-либо
- acquisition** (п. ф.) приобретение
- acte** (п. м.) акт, документ; ~ **authentique** заверенный документ; ~ **d'état civil** документ записи актов гражданского состояния; ~ **normatif** нормативный документ, ~ **législatif** законодательный акт
- action** (**administrative**) действие, мера (ведомственная, управленческая), управленческий акт (понятие, используемое при составлении заголовков дел)
- action** (п. ф.) **culturelle** культурно-просветительская работа (которую ведет учреждение культуры, архив)
- action** (п. ф.) **educative** воспитательная работа, образовательная деятельность (которую ведет учреждение культуры, архив)
- administration** (п. ф.) **en ligne** электронное правительство
- Administration** (п. ф.) **des archives** Управление архивами; см. **Service d'archives** Архивная служба
- adresse** (п. ф.) локализация единицы хранения в хранилище (библ. дело)
- age** (п. м.) **des archives** возраст архивов; см. **archives courantes, archives intermédiaires, archives définitives, théorie des**

trois âges текущие (комплектующиеся) архивы, исторические архивы, теория трех возрастов

agent (n. m.) de l'action (administrative) исполнитель, субъект действия, исполнитель меры административного (управленческого) характера (понятие, используемое при составлении заголовков дел)

alarme (n. f.) тревожная, аварийная сигнализация

aliénation (n. f.) отчуждение, изъятие архивных документов, лишение архивных документов статуса «национального достояния»

allée (n. f.) проход; ~ (principale) de circulation проход (главный) для передвижения в хранилище; ~ de desserte проход для доставки документов

analyse (archivistique) (n. f.) заголовок (единицы хранения)

animation (n. f.) **culturelle** культурные и развлекательные мероприятия; см. **action culturelle** культурно-просветительская работа

annexe (n. f., многознач. термин) (1) приложение (к описи, каталогу выставки); см. (2) **dépôt annexe** вспомогательное хранилище, дополнительное хранилище, хранилище, построенное позже основного

annotation (n. f.) помета (отметка) на документе

aplanissement (n. m.) разглаживание; см. **mise à plat** выравнивание документа

apographe (n. m.) апограф, копия

applications (n. f. pl) прикладные программы; ~ métier отраслевые, профессиональные (бухгалтерские, кадровые) прикладные программы, бизнес-приложения; ~ documentaires (прикладное) программное обеспечение для работы с документами; см. **informatique documentaire** документная информатика; ~ de gestion прикладное программное обеспечение для управления; см. **informatique de gestion** информатика для управления

archivage (n. m., многознач. термин) архивирование (бумажных документов), архивация (электронных документов), сдача документов на хранение в архив

- archives** (n. f. pl) архив, архивы (многознач. термин): (1) архив, архивное учреждение; ~ d'état государственный архив; (2) архив (какого-либо лица); архивный фонд; ~ déplacées перемещенные архивы
- archives actives** (can.) «живые» архивы (канад.); см. **archives courantes** (fr.) текущие (комплектующиеся, пополняющиеся) архивы (фр.)
- archives administratives contemporaines**; см. **archives contemporaines** современные управленческие (ведомственные) архивы, современные архивы
- archives anciennes** (n. f. pl) древние архивы, архивы эпохи Старого порядка, до революции 1789 г. см. **séries anciennes** Древние серии
- archives audiovisuelles** (n. f. pl) аудиовизуальные архивы
- archives communales** (n. f. pl) коммунальные архивы; см. **archives territoriales** территориальные архивы, архивы административно-территориальных единиц
- archives contemporaines** (n. f. pl) архивы новейшего времени, современные архивы
- archives courantes** (n. f. pl) (fr.) текущие, комплектующиеся, пополняющиеся архивы (фр.)
- archives définitives** (n. f. pl) исторические архивы, архивы постоянного хранения
- archives départementales** (n. f. pl) департаментский архив; см. **archives territoriales** территориальные архивы
- archives électroniques** (n. f. pl) электронные архивы; см. **archives informatiques** архивы, созданные при помощи информатики
- archives historiques** (n. f. pl) исторические архивы
- archives imprimées** (n. f. pl) печатные архивы, печатные архивные документы (например листовки, афиши)
- archives informatiques** (n. f. pl) электронно-информационные архивы; архивы, созданные при помощи информатики
- archives intermédiaires** (n. f. pl) (fr.) промежуточные, временные архивы (архивные документы, находящиеся на временном

хранении); см. **archives semi-actives** (can.), полуактивные архивы (канад.)

archives locales (n. f. pl) архивы местных органов власти; см. **archives territoriales** территориальные архивы

archives modernes (n. f. pl) архивы Нового времени; см. **séries modernes** серии Нового времени

archives mortes (n. f. pl); см. **archives définitives** «мертвые» (канад.) архивы, исторические архивы, архивы постоянного хранения

archives municipales (n. f. pl) ; см. **archives communales** муниципальные архивы

archives orales (n. f. pl) устные архивы, записи интервью участников и очевидцев исторических событий

archives photographiques (n. f. pl); см. **documents photographiques** фотоархивы, архивы фотодокументов

archives privées (n. f. pl) частные архивы (многознач. термин): (1) личные, частные архивы, личные фонды частных лиц, семей или организаций; (2) архивные документы, находящиеся в частной собственности; (3) негосударственные архивные учреждения

archives privées classées (n. f. pl) частные архивы (2), получившие статус «памятника истории» в силу своей историко-культурной значимости и внесенные в специальный реестр; см. **archives historiques** исторические архивы

archives publiques (n. f. pl) государственные архивы, публичные архивы (многознач. термин): (1) государственная часть архивного фонда (в российском праве); (2) документы, созданные в деятельности государственных учреждений и предприятий и частноправовых юридических лиц, на которых возложены законодательно определенные задачи общественного назначения, и созданные в рамках исполнения ими указанных задач (во французском праве); (3) вообще государственные архивы (фонды и хранящие их учреждения) в отличие от частных

archives régionales (n. f. pl) региональные архивы, архивы регионов; см. **archives territoriales** архивы административно-территориальных единиц

- archives semi-actives** (n. f. pl) (can.) полуактивные архивы (канад.); см. **archives intermédiaires (fr.)** промежуточные, временные архивы
- archives sonores** (n. f. pl) архивы звукозаписей
- archives territoriales** (n. f. pl) архивы административно-территориальных единиц
- archives vivantes** (n. f. pl) (can.) «живые» архивы (канад.); см. **archives courantes** (fr.) текущие (комплектующиеся, пополняющиеся) архивы
- archiviste** (n. m.) архивист, архивариус (уст.); ~ itinérant разъездной архивист (работающий поочередно в нескольких источниках комплектования конкретного архива); ~ paléographe архивист-палеограф (квалификация выпускников Школы хартий); aide- ~ технический сотрудник архива со средним архивным образованием
- archivistique** (n. f.) архивистика, архивоведение
- archivobus** (n. m.) архивобус, передвижная архивная выставка, оборудованная в автобусе или грузовой машине
- armoiries** (n. f. pl) герб
- arriéré** (n. m.) комплекс документов, хранящийся в архиве (ведомственном или историческом), но еще не обработанный
- article** (n. m.) (многознач. термин): (1) единица хранения, артикул; (2) статья (публикация в издании); (3) статья, пункт, параграф; ~ de loi статья, пункт статьи закона, инструкции
- atelier** (n. m., многознач. термин): (1) мастерская (помещение); ~ de restauration реставрационная мастерская; ~ de microfilmage помещение для микрофильмирования; см. **laboratoire** лаборатория; (2) мастер-класс, практикум, семинар, урок (для посетителей архива)
- attribut** (n. m.) **d'un document** реквизит (бумажного), атрибут (электронного) документа
- attribution** (n. f.): (1) установление авторства текста, атрибуция; (2) полномочия (учреждения или лица); (3) фондирование
- authentification** (n. f.) удостоверение подлинности, заверка; ~ notariée нотариальное удостоверение подлинности
- autoclave** (n. m.) автоклав

autorisation (n. f.) de sortie temporaire разрешение на временный вывоз документа за границу (например для экспонирования, реставрации)

autorité (n. f.) авторитетная запись (библ. дело), описательная статья каталога авторов, описание автора

В

balise (n. f.) тег, текстовая разметка

bande (n. f.) LTO (Linear Tape Open) магнитные ленты LTO

banque (n. f.) банк; ~ de données банк данных; ~ d'accueil приемная, бюро записи в архив; ~ de prêt ссудный банк, место выдачи документов (в читальном зале)

base (n. f.) de données база данных

bâtiment (n. m.) d'archives архивное здание, здание архива

bien (n. m.) culturel культурное достояние (общий термин, применяющийся к архивам, музейным артефактам, памятникам архитектуры, старопечатным книгам и археологическим находкам)

boîte (n. f.) d'archives архивная коробка, картон; ~ Cauchard ou en cartons neutres коробки фирмы «Кошар» из рН-нейтрального картона; ~ DIMAB квадратные контейнеры для документов формата А4; ~ toilée коробка из уплотненного тканью картона

bordereau (n. m.) d'élimination акт о выделении к уничтожению архивных документов

bordereau (n. m.) de versement сдаточная опись, акт приема передачи архивных документов на хранение

brassage (n. m.) de l'air, renouvellement de l'air воздухообмен, перемешивание воздуха в хранилище, продувание хранилища

brouillon (n. m.) черновик

bulletin (n. m.) de demande de communication формуляр запроса на выдачу дел в читальный зал

bureau d'ordre (п. м., анс.) стол – подразделение, ведающее делопроизводством в департаменте (управлении) французского министерства в XVIII–XIX вв. (уст.)

С

cachet (п. м.) печать, оттиск печати; ~ de cire сургучная печать

cadre (п. м.) **de classement** схема систематизации (фонда), схема классификации (фондов в архиве)

calendrier de conservation (п. м., анс.) перечень документов со сроками хранения, календарь передачи на хранение (уст.); см. **tableau de gestion**

calque (п. м.) калька, копирка, чертеж на кальке

caméra (п. f.) фотоаппарат, кино- или телекамера; ~ cinétique подвижная фотокамера, фотоаппарат, закрепленный на подвижном штативе; ~ statique фотоаппарат, неподвижно закрепленный на штативе.

capacité (п. f.) емкость (носителя), вместимость (здания)

carte (п. f.) **de lecteur** читательский билет

carton (п. м.) архивная коробка; ~ dimab квадратный контейнер для документов формата А4; см. **boîte d'archives** архивная коробка, картон

catalogage (п. м.) каталогизация, составление каталога, указателя к фонду

catalogue (п. м.) каталог, указатель (чаще в библиотеке)

catégorie (п. f.) **du fonds** категория архивного фонда (archivistique russe)

cellule (п. f.) (**de consultation**) бокс, выгородка, индивидуальное помещение на одного читателя (для просмотра дел)

centre (п. м.) **de préarchivage** Центр хранения промежуточных архивов, Центр промежуточного хранения; см. **Service de gestion des archives intermédiaires** Служба управления промежуточными архивами

- certificat** (п. м.) **de sortie** справка, разрешающая временный вывоз документа за границу (например для экспонирования)
- certificat** (п. м.) **qualifié** подтвержденный криптографическим контролем сертификат (электронной подписи)
- certification** (п. ф.) **conforme (à l'original)** заверка идентичности копии оригиналу документа
- chariot** (п. м.) тележка, каретка
- chartiste** (п. м. et f.) шартист, выпускник Школы хартий
- chemise** (п. ф.) папка, обложка (дела)
- chercheur** (п. м.) исследователь, научный сотрудник; см. **lecteur** читатель
- chiffre** (п. ф.) (1) цифра; ~ -clés ключевые цифры, показатели деятельности; (2) шифр
- chiffrement** (п. м.) шифрование
- chronologie** (п. ф.) **historique** историческая хронология
- Classe** (п. ф.) **d'archives** Архивный класс (образовательная программа для школьников)
- classement** (п. м. многознач. термин): (1) систематизация документов из россыпи по фондам; (2) группировка документов, составление дел из россыпи
- classement** (п. м.) **alphabétique** систематизация в алфавитном порядке
- classement** (п. м.) **chronologique** систематизация в хронологическом порядке
- classement** (п. м.) **d'archives privées** (многознач. термин): (1) систематизация дел фондов личного происхождения по разделам фонда, группировка документов; (2) присвоение частным архивам статуса «памятника истории» (наклады вающего сервитуты на их держателя)
- classement** (п. м.) **numérique** систематизация по порядку архивных шифров
- classement** (п. м.) **thématique ou méthodique** систематизация по тематическому или предметно-вопросному признаку
- classification** (п. ф.) засекречивание, присвоение грифа секретности

clé (n. f.) шифр, ключ; ~ privé секретный, персональный, закрытый ключ, ключ отдельного пользователя; ~ public общедоступный, открытый, общеизвестный, ключ общего пользования (в двухключевой системе)

climatisation (n. f.) создание микроклимата в помещении

code (n. m.) шифр, код; ~ binaire двоичный, бинарный код

coffre-fort (n. m.) **électronique** электронный репозиторий

collecte (n. f.) комплектование

collection (n. f.) коллекция, собрание

colmatage (n. m.) (**par repulpage**) заполнение лакун, доливка методом репульпирования

comblage (manuel) заполнение лакун бумажного листа (вручную)

commentaires (notes) sur le contenu des documents publiés примечания по содержанию публикуемого документа

commission (n. f.) (**centrale**) **de contrôle du tri** (центральная) экспертно-поверочная комиссия

commission (n. f.) (**centrale**) **de tri** (центральная) экспертная комиссия

communicabilité (n. f.) доступность (архивных документов), возможность доступа, открытость для пользователей

communication доступ, выдача (пользователям)

communication (n. f.) **administrative** ведомственный доступ, выдача источнику комплектования или фондообразователю

communication (n. f.) **avec déplacement** (анс.) выдача (доступ) с отправкой документов пользователю (досл. «с перемещением») (уст.)

communication (n. f.) **par dérogation** доступ к засекреченным документам государственных архивов в порядке исключения; см. **dérogation (aux délais légaux de communicabilité des archives publiques)**; **derogation general** общая процедура рассекречивания

communication (n. f.) **reservée** ограниченный доступ

communication (n. f.) **sur autorisation** доступ по разрешению (собственника частных архивов)

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru